

Pau Joan Hernández

Visat núm. 11
(abril 2011)

por Adriano de Mata

Pau Joan Hernández va néixer a Barcelona el 27 de maig de 1967 i des del 1995 viu a Bigues i Riells (Vallès Oriental). Ha publicat llibres de poesia, novel·les juvenils i un recull de contes.

Quan tenia només catorze anys es va presentar al Premi Folch i Torres, convocat per l'Editorial La Galera, i des de llavors no ha parat d'escriure. Va publicar la seva primera novel·la, *Tot et serà pres*, als divuit anys, de la qual en va vendre trenta-tres mil exemplars. Abans de fer els vint-i-cinc, ja havia guanyat nombrosos premis literaris, tant de narrativa infantil i juvenil com de poesia.

Mentre estudiava filologia catalana a la Universitat Autònoma de Barcelona va començar a aprendre èuscar amb Ibon Sarasola. Més tard va continuar estudiant-lo de manera autodidacta, i va ser el primer traductor directe de l'èuscar.

Pau Joan Hernández tradueix obres del francès, del gallec i de l'èuscar al català i a l'espanyol. També és traductor de literatura infantil, la qual cosa representa per a ell un repte especial, ja que en els llibres per als primers lectors s'ha de conservar l'humor i la rima en un text molt breu que, a més, va acompanyat d'imatges.

És ben sabut que els autors bascos com ara Bernardo Atxaga, Harkaitz Cano o Kirmen Uribe tradueixen les seves pròpies obres a l'espanyol. Segons Pau Joan Hernández, aquests autors acaben escrivint una novel·la força diferent de l'obra en llengua original, gairebé es podria dir que es tracta d'una altra novel·la. Per això, quan ha de traduir alguna d'aquestes obres al català, es fixa tant en la versió original en èuscar com en la traducció espanyola, sempre que li ho demani l'autor o bé l'editor. Aquesta manera de treballar —no gaire habitual en la majoria de traduccions— obliga a prendre un seguit de decisions, que en el cas de Pau Joan Hernández sempre han donat un bon resultat final i els autors n'han quedat del tot satisfets.

L'any 2008 es va negar a recollir el Premi Llibreter, en representació dels autors Tai-Marc La Tanh i Rebecca Dautremer, com a protesta pel boicot que pateixen els traductors per part dels mitjans de comunicació. Durant aquell any, en cap ressenya sobre els llibres premiats no hi va aparèixer els noms dels traductors.

Al llarg de la seva vida, Pau Joan Hernández, a banda de dedicar-se a la creació literària, ha treballat de traductor, corrector, assessor, organitzador de tallers d'escriptura, agent cultural, assessor literari, guionista de programes de televisió, professor de secundària, crític literari, redactor d'informes de lectura, guionista de videojocs... Això evidencia que no és fàcil viure de les feines relacionades amb la literatura.